

1

Enhancement of the Landscape

Being the first Japanese Park City, Kakamigahara is fully committed improving the landscape and the environment.

We've set up "Kakamigahara Landscape Plan" in two thousand six(2006).

To begin with, we designated twenty nine(29) important scenic sites.

We'll come to an agreement with the residents to set up some regulations to preserve our scenic beauty by two thousand ten(2010).

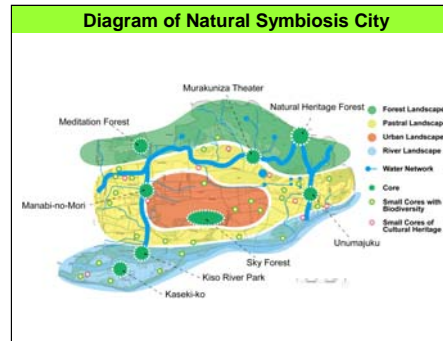
At this moment, we've already come to an agreement with residents in twenty five(25) sites

日本初の公園都市として、各務原市は景観と環境の向上への取り組みを強化してきました。

2006年各務原市景観計画を策定しました。

そのポイントは、29地区すべての重点風景地区について2010年までに住民と合意形成することにあります。

現在までに25地区にて合意が形成され、景観の向上に取り組んでいます。



**Kakamigahara consists of four (4) different landscape types.
They are “Forest, Pastoral, Urban, and River Landscape”.
These are designed to improve the original geographical features.
Now I will introduce the four landscape types.**

各務原には、4つのことなるランドスケープタイプがあります。

「森のランドスケープ」「田園と歴史的なランドスケープ」「都市のランドスケープ」「川のランドスケープ」です。
これらは、場所固有の地理的な特徴をより高めるものとしてデザインされています。



**This is “Natural Heritage Forest” which represents our Forest Landscape.
This site was once planned to be an industrial waste site by developers.
We were concerned that this landfill would pollute our groundwater source.
Our city bought the land and transformed into this beautiful park and now maintained by citizens.**

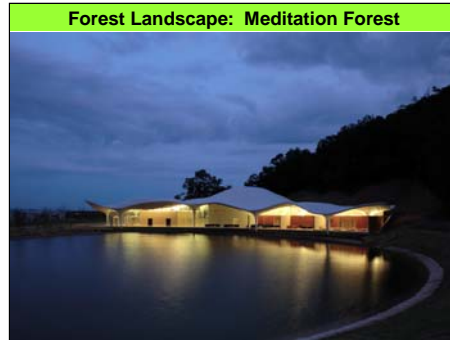
これは、森のランドスケープを代表する場所である、「自然遺産の森」です。
市の山地に、産業廃棄物の最終処分場の計画がもちあがり、水源の汚染を危惧した市は、この地を買い取り、美しい公園として再生し、市民によって維持管理をしています。



This is our city's public crematory which was built in the nineteen sixties (1960s) but we recently re-made into a beautiful new building that helps create a harmony with the environment and peace for the families of the departed.

Meditation Forest refers to the entire park which includes this building as well as the surrounding forest and cemetery.

1960年代に建てられた旧火葬場を、周辺の緑と一体となった市民斎場に再建しました。
「瞑想の森」は、この市民斎場と緑化された周辺の墓地一帯を指す墓地公園のことです。



Not only for saying farewell to loved ones, the building is also used for Christmas concerts once every December.

この斎場では、毎年12月にクリスマスコンサートも開催されます。



The one thousand six hundred hectars (1600ha) of farmland that surrounds our city is rich with history, culture and tradition.

The Murakuni-za is an old and special theater that was built by farmers long ago. It is still used even now to stage Kabuki performances.

Our love for the building and surrounding landscape made it a symbol of our city.

私たちは、今も都市部に市街地を囲む1,590ヘクタールにおよぶ広大な農地を有しています。

そしてそこには、歴史ある地域文化が今も根付いています。

この「村国座」は、江戸時代に農民が歌舞伎を演じ始めた場です。

人々はこの建物とまわりの景観を愛し、いまでは、地域のシンボルとしての景観に育て上げられました。



A university was once located in the center of our city.

However, it moved to a neighboring city.

A decision was made to create more green space in the heart of the city.

市の中心部には、かつて国立大学が立地していましたが、隣市に移転しました。
市はまちの真ん中に緑の森をつくることとしました。



**A part of this space is called “Manabi-no-Mori”.
It’s a fifty eight thousand (58,000) square meter City Park.**

この一角は「学びの森」と呼ばれる、市の中心部に位置する、58,000平方メートルの公園です。



We held public workshops to review the new park's design.

Volunteers also completed many projects such as removing overgrown bamboo, planting oak trees, and protecting some kingfishers' nesting sites.

With all of our efforts, we have made this area into a beautiful city park.

公園の整備内容はワークショップを重ねて検討しました。

市民グループとの連携によるカワセミ営巣地の保全、荒廃した竹林の間伐、「学びの森」として生まれ変わりました。



City Hall Street once used to be problematic as it was blocked by two rail lines, and it could not work as a “main street”.

In order to create a greener main street, we planted many beautiful trees.

We also renovated the station plaza, opening up the road to through traffic.

この通りは、鉄道により都市機能や公共施設が分断され市民生活におおきな支障をきたしていました。

駅舎を移設することにより、生活道としての機能を向上させただけではなく、駅前広場の緑化整備、街路樹の植樹による道路緑化など、景観に配慮した都市整備を行いました。



Unuma, our main station, and the surrounding area used to be too close to the road, unattractive and dangerous.

In order to solve this problem, we re-designed the station plaza.

In the new design, we used flowing water and trees to make a beautiful station.

大変混雑し交通安全上支障をきたしたメインステーションの鵜沼駅を、景観に配慮した美しい水と緑豊かな駅前広場として整備しました。



As our city encourages commuting by bicycle, we also built a beautiful new bicycle parking building.

自転車による通勤を奨励し、美しいデザインの駐輪場も設けました。



The Shinsakai River was built up in the nineteen thirties (1930s) in order to prevent floods. Today, this site is one of the most famous spots to view cherry blossoms in Japan. During World War Two, almost all of the trees were burned down due to air raids. The citizens re-planted over the one thousand (1000) cherries, for five (5) kilometers along the riverbanks.

新境川は、1930年代に開削された河川です。
第二次大戦時の空襲などにより、桜の並木はほとんど消失しましたが、戦後、市民により河川沿いに1,000本以上の桜が植栽され、約5 kmにわたり続いています。



In two thousand four (2004), we started planting more.

Volunteers have helped with this plan, planted four thousand (4,000) trees and we had thirteen (13) kilo meters of trees last year, twice as long as before.

By the year two thousand fourteen (2014) we will have a thirty nine (39) kilo meters of a Cherry Blossom Corridor that surrounds our city.

2004年からは、新たな桜植栽の取り組みがはじまりました。

毎年ボランティアが計画的に植樹を行い、2008年までに4000本、2倍以上の13kmまで増やすことができました。

さらに2014年までに総延長39kmの桜回廊を生む計画です。



“Kasekiko Park” opened this year. It means “Oxbow Lake Park”.

2009年、各務原市に「河跡湖公園」が誕生しました。



Kasekiko is a small lake that was formed long ago by floods, a large island located in the middle of the Kiso river.

There you can see high water marks from historic floods and also the natural riverside scenery just as it has been since long ago.

かつての木曾川の河川環境が今に残る、昔の洪水の足跡ともいうべき、歴史的・環境的に極めて重要な場所です。



This park represents our city's vision for landscaping as well as environmental conservation.

この公園は景観整備と環境保全を推進するわが市の代表的整備事例です。



The parks and green areas are maintained and grown by a citizens' volunteer group called the "Park Rangers".

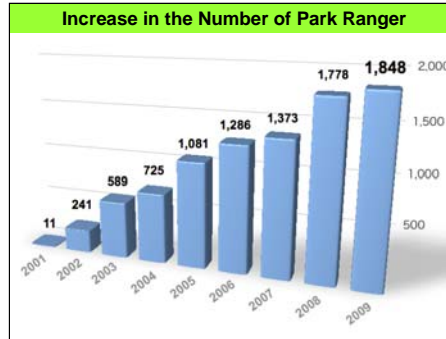
Each group forms annual plans for activities like park maintenance, and so on.

公園などの緑地は、市民によって維持管理され、良好に育てられています。
緑化清掃活動など、それぞれ自主的に年間計画を立てて活動しています。



**The Cherry Blossom Preservation Group was established.
They check old damaged trees and treat their condition.
Last year, the Park Rangers received the “All-Japan Community-Creation Grand Prize” at
the Japan Society of Urban and Regional Planners.**

桜保全ボランティアが組織され、桜の健康管理やその維持に貢献しています。
パークレンジャーの活動は、2008年、まちづくりに優れた成果を挙げた個人・団体、自治体を表彰する日本都市計画家協会賞の最高賞
「日本まちづくり大賞」に選ばれました。



More than one thousand eight hundred (1,800) residents have joined the Park Rangers. They are the largest volunteer organization and boast fifty three (53) groups throughout the city.

パークレンジャーは述べ1800人以上が登録し、市内に53団体もある巨大な組織です。

Awards and Recognition (2005 - 2009)
1. Prime Minister's "Japan Green City Award (2005)"
2. "Liveable Community Awards (2007)"
3. "The City Planning Institute of Japan Award (2008)"
4. "Japan Civil Engineering Design Prize"(2008)
5. "Japan Environment & Building Equipment Design Award(2009)"

Our efforts have been highly acclaimed by many groups throughout the nation.

We received the Prime Minister's "Green City Award", the two thousand seven (2007) LivCom Awards silver prize and many other awards.

This recognition gives our citizens pride in our city and raises their environmental awareness.

近年、私たちの実践の成果は、日本国内の様々な分野から最高の評価をされています。

これまで、私たちは日本緑の都市賞「内閣総理大臣賞」（2005年）、リブコム国際賞銀賞外、ご覧の各賞受賞という輝かしい外部評価を得るに至っています。

こうした受賞は市民の誇りとなり、市民の環境への関心を高めていく結果となっています。